

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК: ОСВОЙ ЧИТАЯ

**Best
Love Stories**

**Рассказы
и повести
о любви**



МОСКВА

2017

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-93
Р24

Адаптация по методу комментированного чтения *М. Скляр*

Дизайн обложки *Ю. Щербакова*

Иллюстрация на обложке *С. Сериковой*

Р24 **Рассказы** и повести о любви = Best Love Stories. Метод комментированного чтения / Ф. С. Фицджеральд, О. Генри, Р. Киплинг и др. — Москва : Эксмо, 2017. — 400 с. — (Иностранный язык: освой читая).

ISBN 978-5-699-94137-7

Не бывает двух одинаковых историй любви. Каждое чувство рождается по-своему, и каждого влюбленного ждут свои испытания. Рассказы и повести англоязычных классиков — о том, как извилисты бывают пути любви, как неожиданно Купидон поражает цель и на какие поступки способен тот, кто искренне любит. Теперь читать эти истории любви можно в оригинале и без словаря! После каждого английского абзаца вы найдете краткий словарь с необходимыми словами и комментарии к переводу сложных грамматических конструкций. К сложным словам, встречающимся в тексте, даны транскрипции. Лингвострановедческие реалии снабжены комментариями на русском языке.

Этот метод позволяет обходиться при чтении без словаря, эффективно расширять свой словарный запас, лучше чувствовать и понимать иностранный язык.

Учебное пособие предназначено для широкого круга лиц, изучающих иностранный язык.

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-93

ISBN 978-5-699-94137-7

© Скляр М.А., адаптация по методу комментированного чтения, 2017
© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2017

Введение: как устроена эта книга

Эта книга предназначена для тех, кто изучал английский язык в школе, а также тех, кто учил его в высшем учебном заведении или на курсах. Чтобы прочитать ее, вам понадобятся основная лексика, которую вы проходили в школе, и ваши базовые знания об английской грамматике. Вы всегда можете освежить их в памяти, заглянув в грамматические таблицы в Приложении в конце книги.

Но одной грамматики мало! Чтобы *заговорить* на языке, важно перестать переводить фразы с русского, почувствовать строй языка, научиться воспринимать иностранный текст «без подстрочника». Как это сделать? Конечно же, начать читать на языке! И желательно выбирать оригинальные тексты англоязычных авторов! На это нелегко решиться, ведь в книжке сразу встречается столько незнакомых слов... И даже посмотрев их все в словаре, не всегда удается ухватить смысл фразы. Как же быть?

Мы об этом подумали! Теперь вы сможете с легкостью читать неадаптированные произведения англоязычных классиков без помощи словаря! Потому что в самой книге вы найдете все, что вам может понадобиться — а именно:

- ☞ — оригинальный текст произведения;
- ☞ — перевод слов, которые могут быть вам неизвестны, после каждого абзаца (или 2—3 абзацев, если они очень маленькие или слишком простые);
- ☞ — транскрипции слов, значение которых вам, возможно, и ясно, а вот звучание — нет;
- ☞ — перевод идиом и фразовых глаголов (это из-за них понятные слова часто складываются в непонятные предложения);
- ☞ — комментарий к переводу сложных грамматических конструкций и устойчивых выражений;
- ☞ — исторические, географические, лингвистические и страноведческие пояснения, которые сделают текст еще понятнее и интереснее.

Вы просто читаете абзац (или несколько маленьких абзацев) и с помощью приведенного тут же словарика пытаетесь понять, о чем речь. Грамматически сложные фразы и обороты, идиомы или просто запутанные предложения даются ниже с подсказкой, как их лучше перевести.

Чтобы вам легко было найти нужную информацию, мы отметили разные разделы книги особыми значками:



текст



транскрипция



словарик



грамматический комментарий-подсказка

В словаре вам встретятся еще два полезных значка:

✓ фразовый глагол

⚑ устойчивое выражение

В первых главах вам, скорее всего, часто придется заглядывать в словарь и комментарии, так как вам встретится много незнакомых слов и неизвестных конструкций. Но примерно к третьей главе вы с удивлением обнаружите, что незаметно для себя уже запомнили ключевую лексику, а встреченные ранее грамматические конструкции легко узнаете и без труда переводите. Снова и снова встречая новые слова и выражения в тексте, получая подсказки, как их лучше перевести, вы постепенно усвоите их, запомните и включите в свой активный словарный запас. Сталкиваясь с грамматическими конструкциями в тексте, имея перед глазами наглядные примеры их употребления, вы легко перейдете от практики к теории и без проблем усвоите правила их употребления. К концу книги вы будете удивляться, почему в начале чтения она казалась вам такой сложной!

Чтобы незнакомые слова складывались в понятные предложения, вам нужно запомнить несколько простых правил.

1. В английском языке почти любое слово может оказаться почти любой частью речи. Например, *cut* — это и «шрам» (существительное), и «резать» (глагол, причем неправильный,

сохраняющий одну форму на все случаи жизни: *cut — cut — cut*), и «порезанный» (прилагательное)... И никаких видимых изменений со словом при этом не происходит! Поэтому не удивляйтесь, когда только что переведенное слово через пару абзацев снова встречается вам в качестве совершенно другой части речи.

Такая легкость при переходе из одной части речи в другую характерна для многих английских слов, главным образом односложных (хотя постепенно в эту категорию переходят и более длинные слова). Поэтому, если простое на первый взгляд предложение из коротких слов никак не желает складываться в осмысленный текст, присмотритесь к нему повнимательнее: возможно, знакомые слова выступают в нем в незнакомом качестве. Не забудьте также, что на русский язык они могут переводиться другими частями речи, не совпадающими с английским вариантом.

2. В английском языке практически любой глагол может приобрести совершенно новый смысл, если рядом с ним окажется предлог или наречие. Изучению фразовых глаголов (т.е. глаголов, которые образуют с предлогами и наречиями устойчивые сочетания, имеющие новое значение) можно посвятить целую жизнь, но и в этом случае вас всегда может удивить неожиданное значение какого-нибудь «нефразового» глагола. Поэтому лучше сразу попытаться запомнить основные значения предлогов — и тогда даже в самом сложном случае вы сможете с легкостью перевести такое сочетание самостоятельно (если, конечно, значение глагола вам также известно). Фразовые глаголы, которые встречаются в тексте, отмечены знаком ✓ — он указывает на то, что запомнить нужно именно сочетание глагол + предлог/наречие. Другим знаком — ♪ — в тексте отмечены устойчивые выражения и словосочетания, которые нужно запоминать полностью.

3. При переводе не стоит пытаться полностью сохранить строй предложения, перевести все части речи их русскими аналогами и передать все образы дословно. Когда предложение переводится на русский язык, нужно руководствоваться правилами русского языка, пользоваться русскими образами, идиомами, эмоциональными высказываниями и выразитель-

Введение: как устроена эта книга

ными средствами — конечно, при условии, что вы понимаете, что автор хотел сказать по-английски. Если нет, — воспользуйтесь комментарием-подсказкой!

Имея под рукой перевод слов и выражений, подсказки по грамматике и переводу и таблицы, в которых мы напоминаем вам основные грамматические правила, вы сможете с легкостью прочитать и понять оригинальное произведение! Мы не переводим текст за вас! Мы делаем его понятным без перевода!

Желаем вам приятного и полезного чтения!

Best Love Stories

FRANCIS SCOTT FITZGERALD

The Offshore Pirate

1



This **unlikely** story begins on a sea that was a blue dream, as colorful as blue-silk **stockings**, and beneath a sky as blue as the **irises** of children's eyes. From the western half of the sky the sun was **shying** little golden disks at the sea — if you **gazed** intently enough you could see them **skip from wave tip to wave tip** until they joined a broad **collar of golden coin** that was collecting **half a mile¹ out** and would **eventually** be a **dazzling** sunset. About half-way between the Florida shore and the golden collar a white steam-yacht, very young and graceful, was riding at **anchor** and under a blue-and-white **awning aft** a yellow-haired girl **reclined** in a **wicker settee** reading *The Revolt of the Angels*, by Anatole France.



irises ['aɪrɪsɪz] eventually [ɪ'ventʃʊəli]
yacht [jɒt] anchor ['æŋkə] settee [se'ti:]



unlikely — неправдоподобный; **stocking** — чулок; **iris** — радужная оболочка (глаза); **shy** — бросать (гл.); **gaze** — (пристально) смотреть (гл.); **skip** — подскакивать; **tip** — кончик, край; **collar** — зд. ожерелье; **eventually** — со временем; **dazzling** — ослепительный; **anchor** — якорь; **awning** — навес; **aft** — корма; **recline** — сидеть, откинувшись; **wicker settee** — плетеный диванчик




from wave tip to wave tip; awning aft — в словосочетаниях из нескольких существительных только последнее переводится существительным, (зд. *tip* и *aft*), а те, что перед ним, служат определениями или дополнениями и могут переводиться другими частями речи: с *края* одной волны на *край* другой; (на) открытой навесом корме.

¹ *Mile* — миля, мера длины, используемая в англоговорящих странах, равная 1609 м.



of golden coin — слово *coin* употреблено в единственном числе, но в собирательном значении, поэтому переводится множественным числом: из золотых *монет*.


half a mile out — предлог после так или иначе обозначенного расстояния указывает направление, в котором оно отсчитывается (зд. вовне): на полмили *в открытое море*.

 **She was about nineteen, slender and supple, with a spoiled alluring mouth and quick gray eyes full of a radiant curiosity. Her feet, stockingless, and adorned rather than clad in blue-satin slippers which swung nonchalantly from her toes, were perched on the arm of a settee adjoining the one she occupied. And as she read she intermittently regaled herself by a faint application to her tongue of a half-lemon that she held in her hand. The other half, sucked dry, lay on the deck at her feet and rocked very gently to and fro at the almost imperceptible motion of the tide.**



alluring [ə'li(j)ʊərɪŋ] radiant ['reɪdiənt]
nonchalantly ['nɒnʃələntli]
intermittently [ˌɪntə'mɪtəntli]
imperceptible [ˌɪmpə'septəbl]


 **slender** — стройный; **supple** — гибкий; **spoiled** — балованный; **alluring** — влекущий; **radiant** — лучезарный; **adorn** — украшать; **clad in** — прост. прош. от *clothe* — облачены (книжн.); **swung** — прост. прош. от *swing* — раскачивались; **nonchalantly** — беспечно, небрежно; **perch** — примостить(ся); **adjoin** — примыкать, соседствовать; **as** — пока, в то время (как); **intermittently** — периодически; **regale** — развлекать; **faint** — легкий, слабый; **suck** — высасывать; **deck** — палуба (сущ.); **rock** — покачиваться (зл.);  **to and fro** — туда-сюда; **imperceptible** — незаметный; **tide** — прилив


 **She was about nineteen** — предлог *about* перед указанием возраста, времени, расстояния означает «примерно»: ей было лет девятнадцать.


adorned rather than clad in blue-satin slippers — конструкция *rather than* показывает, что первый из вариантов


предпочтительнее или (как здесь) вероятнее: *скорее* украшены синими атласными туфельками, *чем* обуты в них.

the one she occupied — местоимение *one* позволяет не повторять слово *settee*: (соседнего с) *тем*, на котором она сидела; определенный артикль употреблен в значении «тот самый».

 The second half-lemon was **well-nigh pulpless** and **the golden collar had grown astonishing in width**, when suddenly the **drowsy** silence which **enveloped** the yacht was broken by the sound of heavy footsteps and an elderly man **topped** with orderly gray hair and clad in a white-flannel suit¹ appeared at the head of the **companionway**. There he paused for a moment **until** his eyes became **accustomed to** the sun, and then seeing the girl under the awning he **uttered** a long even **grunt** of disapproval.

 **well-nigh** — почти совсем; **pulpless** — без мякоти; **drowsy** — дремотный; **envelope** — окутывать (*гл.*); **top** — увенчивать (*гл.*); **companionway** — лестница между палубами; **until** — пока (не); **accustomed (to)** — привычный (к); **utter** — издать; **grunt** — ворчание

 **the golden collar had grown astonishing in width** — конструкция *grow* + *прилагательное* описывает постепенное приобретение качества: золотая полоса невероятно раздалась вширь.

 If he had intended **thereby to obtain a rise** of any sort he was **doomed to** disappointment. The girl calmly turned over two pages, turned back one, raised the lemon mechanically **to tasting distance**, and then very faintly but quite unmistakably **yawned**.


'Ardita!' said the gray-haired man **sternly**.


Ardita uttered a small sound **indicating** nothing.




mechanically [mɪ'kænikli]

¹ *White-flannel suit* — белый фланелевый костюм, знаковый мужской костюм 1920-х гг., такой носил Джей Гэтсби.

 **thereby** — тем самым; **get/obtain a rise** — возмутить, взволновать; **doom (to)** — обрекать (на); **yawn** — зевнуть; **sternly** — строго; **indicate** — означать

 **to tasting distance** — слово *distance* часто употребляется с прилагательными, но не всегда переводится дословно: (поднесла) ко рту.

 'Ardita!' he repeated. 'Ardita!'

Ardita raised the lemon **languidly**, allowing three words to **slip out** before it reached her tongue.

'What?'

'Will you listen to me — or **will I have to get a servant to hold you** while I talk to you?'

'Oh, **shut up!**'



'Ardita!'


The lemon **descended** very slowly and **scornfully**.


'**Put it in writing!**'



languidly ['læŋgwɪdli] tongue [tʌŋ]

 **languidly** — лениво, томно; **slip out** — выскользнуть; ✓ **shut up** — заткнись; **descend** — спускаться; **scornfully** — презрительно;  **put it in writing** — составить в письменном виде

 **will I have to get a servant to hold you** — глагол *have to* указывает на вынужденный характер действия: мне придется велеть слуге держать тебя.

 'Will you **have the decency to** close that **abominable** book and **discard** that damn lemon for two minutes?'

'Oh, can't you **lemme alone** for a second?'

'Ardita, I have just received a telephone message from the shore —'

'Telephone?' She showed for the first time a faint interest.

'Yes, it was —'

'Do you mean to say,' she **interrupted** wonderingly, "**at they let you run a wire out here?**"

'Yes, and just now —'



abominable [ə'bɒmɪnəbl]



have the decency (to do) — иметь совесть; **abominable** — отвратительный; **discard** — отбросить; **interrupt** — перебивать; 'at = that



lemme alone — *lemme* — это просторечный вариант *let me; let smb (alone)*, оставить в покое.

they let you run a wire out here — местоимение *they* может употребляться как неопределенно-личное, так часто говорят о властях и т.п.: тебе *позволили* провести провод.



'Won't other boats **bump into** it?'

'No. **It's run** along the bottom. Five min —'

'**Well, I'll be darned! Gosh!** Science is **golden or something** — isn't it?'

'Will you let me say what I started to?'

'**Shoot!**'



bump (into) — наткнуться (на); **golden** — золотой, зд.: благотворный; **or something** — или что/как?; **shoot** — давай, говори (*разг.*)



It's run — это страдательный залог: он проведен. Страдательный залог часто используют, когда исполнитель действия неизвестен или неважен.

Well, I'll be darned! Gosh! — *Darn* (букв. штопать) созвучно *damn*, *gosh* употребляется вместо *God!* Эти слова часто используются в литературе и разговорной речи для выражения эмоций.





'Well it seems — well, I am up here —' He paused and **swallowed** several times **distractedly**. 'Oh, yes. Young woman, Colonel Moreland has called up again to ask me **to be sure to**


bring you in to dinner. His son Toby has come **all the way from New York** to meet you and he's invited several other young people. For the last time, will you —'



Colonel ['kɜ:nəl]

 **swallow** — сглотнуть (гл.); **distractedly** — рассеянно; **colonel** — полковник;  **to be sure to do smth** — непременно сделать что-л.




 **all the way from New York** — фраза *all the way* перед начальным или конечным пунктом путешествия подчеркивает его длительность: *аж из самого Нью-Йорка*.



'No,' said Ardita shortly, 'I won't. I **came along** on this darn cruise with the one idea of going to Palm Beach, and you knew it, and I absolutely **refuse** to meet any darn old colonel or any darn young Toby or any darn old young people or to set foot in any other darn old town in this crazy state. So you **either** take me to Palm Beach **or** else shut up and go away!'



cruise [kru:z]

 ✓ **came along** — прост. прош. от *come* — отправилась с (зд.: с тобой); **refuse** — отказываться (гл.); **either... or...** — или... или...



'Very well. **This is the last straw**. In your **infatuation for** this man — a man who is **notorious** for his **excesses** — **a man your father would not have allowed to so much as mention your name** — you have **reflected** the **demi-monde** rather than the circles in which you have **presumably** grown up. **From now on** —'

'I know,' interrupted Ardita ironically, 'from now on you go your way and I go mine. I've heard that story before. You know I'd like nothing better!'



notorious [nəʊ'tɔ:riəs]
demi-monde [ˌdemi 'mɒnd]



infatuation (for) — слепое увлечение; **notorious** — пользующийся дурной славой; **excess** — неумеренность (*сущ.*); **reflect** — зд.: делать честь; **demi-monde** — полусвет; **presumably** — надо полагать; **from now on** — отныне



This is the last straw — эта фраза переводится обычно «это последняя капля».

a man your father would not have allowed to so much as mention your name — опущен союз *whom*, вводящий определительное предложение: мужчина, *которому...*; глагол *would* с инфинитивом совершенного времени (*have allowed*) оформляет нереальное условие, что передается по-русски частицей «бы»: не позволил *бы* даже просто упомянуть твое имя.



'From now on,' he announced **grandiloquently**, 'you are no niece of mine. I —'

'O-o-o-oh!' The cry was **wrung** from Arditia with the agony of a lost **soul**. 'Will you stop **boring** me! Will you **go 'way**! Will you jump **overboard** and **drown**! Do you want me to throw this book at you?'

'If you **dare** do any —'

Smack! *The Revolt of the Angels* sailed through the air, missed its **target** by the length of a short nose, and **bumped cheerfully down the companionway**.



grandiloquently [græn'dɪləkwɛntli]



grandiloquently — высокопарно; **wrung** — 3-я форма гл. *wring* — исторгнут; **soul** — душа; **bore** — наводит скуку (*гл.*); **go 'way** = **go away**; **overboard** — за борт(ом); **drown** — (у) тонуть; **dare** — сметь (*гл.*); **target** — мишень



you are no niece of mine — конструкция *of mine* после существительного является книжным аналогом обычного притяжательного местоимения *my*: ты мне не племянница.